

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH183606-625>



Садыков Мурад Гасретович  
младший научный сотрудник  
Институт истории, археологии и этнографии  
Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, Махачкала, Россия  
[m-rutuli@hotmail.com](mailto:m-rutuli@hotmail.com)

## ОСМАНСКИЕ ФИРМАНЫ НА ИМЯ КАЙТАГСКИХ УЦМИЕВ (ПАРИЖСКАЯ КОЛЛЕЦИЯ)

*Аннотация.* Статья посвящена изучению ряда эпистолярных источников на османском языке из коллекции фирманов турецких султанов и визирей на имя кайтагских уцмиев. Микрофильмы этих фирманов получены из Национальной библиотеки Франции, а их копии хранятся в Фонде восточных рукописей Института истории, археологии и этнографии Дагестанского федерального исследовательского центра РАН. По всей вероятности, уцмийская коллекция попала во Францию во второй половине XIX в. Некоторые копии фирманов османских султанов кайтагским уцмиям имеются и в архивах Грузии. Часть из них опубликована грузинскими исследователями с расшифровкой и переводом на грузинский и русский языки. В данной работе представлены снабженные соответствующими комментариями переводы и факсимиле фирманов османских султанов дагестанским правителям второй половины XVIII – первой половины XIX вв., а именно – кайтагским уцмиям Ахмад-хану, Хамзат-хану, Алибек хану и Адиль-хану. Документы имеют высокую научную ценность и проливают свет на политику османов на Кавказе, на исторические события, связанные с освободительной борьбой дагестанских народов, и внешнюю политику дагестанских правителей. Фирманы передают атмосферу исторических событий, содержат оценку военно-политических достижений горцев турецкими правителями. Вместе с тем, из исследованных источников следует, что первоначально османские правители обещали дагестанским горцам значительные привилегии взамен на их покорность Османской империи, но позднее стали призывать их к священной борьбе с иноземными завоевателями, за которую они получают «воздаяние от Всевышнего». Публикация фирманов турецких правителей кайтагским уцмиям XIX в. станет существенным вкладом в источниковую базу по социально-политической истории Северо-Кавказского региона.

*Ключевые слова:* Дагестан; фирманы султанов Османской империи; кайтагское уцмийство; Надир-шах; русско-турецкие войны.

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH183606-625>



Murad G. Sadykov

Junior Researcher

Institute of History, Archeology and Ethnography

Dagestan Federal Research Center of RAS, Makhachkala, Russia

*m-rutuli@hotmail.com*

## **OTTOMAN FIRMANs ADDRESSED TO KAITAG RULERS (PARIS COLLECTION)**

*Abstract.* The paper presents a number of epistolary sources in the Ottoman language from the collection of firmans of Turkish sultans and viziers, addressed to Kaitag utsmeys. Microfilms of these firmans were obtained from the National Library of France, and their copies are now stored in the Collection of Oriental Manuscripts, in the Institute of History, Archeology and Ethnography of the DFRC RAS. The Utsmey collection most probably came to France in the second half of the 19th century. Some copies of the firmans are also stored in the archives of Georgia; partly they were published by Georgian researchers with transcription and translation into Georgian and Russian. Here we present translations and facsimiles of firmans of Turkish sultans, provided with appropriate comments, to the Dagestan rulers of the second half of the 18th – the first half of the 19th centuries, namely, the Kaitag utsmeys Ahmad Khan, Khamzat Khan, Ali Bek Khan and Adil Khan. The documents are of high scientific value and shed light on the policy of the Ottomans in the Caucasus, on the historical events associated with the liberation struggle of the Dagestan peoples, and on the foreign policy of the Dagestan rulers. Firmans convey the atmosphere of historical events, contain an assessment of the military and political achievements of the mountaineers by the Turkish rulers. At the same time, the studied sources inform that initially the Ottoman rulers promised the Dagestanis significant privileges in exchange for their obedience to the Ottoman Empire, however, later they began to call them to a holy struggle against foreign conquerors, for which they would receive “retribution from the Almighty”. Publication of the firmans may significantly enrich the source base on the socio-political history of the North Caucasus.

*Keywords:* Dagestan; firmans of Ottoman sultans; Kaitag Utsmyistvo; Nadir Shah; Russo-Turkish wars.

## **Введение**

Одним из важнейших источников по изучению военно-политической истории Дагестана XVII–XVIII вв., несомненно, являются эпистолярные материалы на османском языке, хранящиеся в дагестанских, турецких, грузинских и российских архивах. Именно корреспонденция дагестанских правителей в значительной степени и формирует историографию этого периода истории региона [1, с. 7–9; 2, с. 10–14; 3, 15–18; 4, 19–21]. Особенно это касается событий, происходивших после завоевательных походов Надир-шаха, поскольку в этих письмах содержатся конкретные сведения, проливающие свет на ключевые события, имевшие место на Кавказе в конце XVIII – начале XIX в.

Необходимость ввода эпистолярных источников в качестве первоисточников для изучения истории Дагестана представляется весьма актуальной задачей. Часть указанных эпистолярных материалов на восточных языках успешно вводится в научный оборот дагестанскими и российскими востоковедами. С привлечением многочисленных источников на русском, английском, французском, арабском, турецком и персидском языках ими опубликован ряд исследований. Так, следует отметить, что фирманы персидских шахов дагестанским правителям изучила и ввела в научный оборот известный дагестанский востоковед П.М. Алибекова [5, с. 232–263].

В этой связи большую ценность представляет коллекция фирманов правителей, визирей и наместников Османской империи на имя кайтагских правителей, которые хранятся в Фонде восточных рукописей Института истории, археологии и археографии Дагестанского федерального исследовательского центра РАН. До сих пор эти исторические документы на османском языке не переводились и были недоступны для исследователей. Институт располагает только микрофильмами этих фирманов – подлинники хранятся в Национальной библиотеке Франции в Париже.

Заслуга формирования коллекции и ее описания в газете «Кавказ» принадлежит А.П. Берже [5, с. 234]. Благодаря А. Р. Шихсаидову и М. О. Османову в нашем распоряжении имеются микрофильмы фирманов турецких султанов и персидских шахов на имя кайтагских уцмиев. Однако мы прибегли в своей работе и к цифровым копиям исследуемых фирманов на сайте Национальной библиотеки Франции (Gallica), поскольку они более высокого качества.

На переплете собрания дагестанской коллекции фирманов имеется надпись: «Из дома, в котором находилось 65 писем на имя кайтагских уцмиев, (датированных) от 860-1229 гг. по хиджре». На титульном листе отмечено, что общее количество фирманов – 65, их хронологические рамки – от 860/1456 г. до 1229/1814 г. Среди фирманов имеются четыре документа на арабском языке, остальные – на османском и на персидском языках. Документы написаны профессиональным каллиграфическим мелким почерком *насталик*, *тахрири*, *шекасте* и *насх* с элементами *сулс*. Несмотря на то, что в нашем распоряжении

фотокопии текстов и установить точные метрические данные фирманов затруднительно, мы можем ориентироваться на отметки 4-сантиметровых линеек, выставленных в некоторых местах документов предшествующими исследователями. В коллекции содержатся фирманы как от самих османских султанов, так и от их наместников: Мустафы III (1717–1774), визиря Сулеймана-паши (1731–1790), Селима III (1761–1807), Махмуда II (1785–1839).

Адресатами фирманов выступали правители Кайтага, традиционно активно участвовавшие в происходивших в регионе военно-политических событиях. Упоминание о Кайтаге (Хайдакь), как о суверенном государственном образовании с разными вариациями названия, впервые встречается уже в трудах средневековых мусульманских авторов. Кайтаг в них упоминается под следующими названиями: «Хамзин», «Хайзан», «Хайда», «Хайдадж» и «Джидан» [6, с. 73]. Данное государственное образование располагалось в VI/VII–XIX вв. в юго-восточной части Дагестана, между Табасараном, Рутулом и Тарковским шамхальством.

Как известно, в середине VII в. началось распространение ислама на Кавказе. В южном Дагестане этот процесс особенно усилился при наместнике Азербайджана и Армении полководце Марване б. Мухаммаде (737–750 гг.), который в дальнейшем станет халифом и властителем обширных территорий государства Омейядов с 732 по 739 гг. По мнению многих историков, в этот период на Кавказ арабами было совершено как минимум шесть походов, некоторые из них, очевидно, достигли и территорий Кайтагского уцмийства [7, с. 98]. Как сообщают источники, до X в. правитель Кайтага назывался «салифан» (как и правитель Семендера), а начиная примерно с XIV в., правителей Кайтага стали называть уцмиями. Так, по некоторым данным, первым уцмием был Султан Мухаммад-хан, который умер в 1386 г. [6, с. 98].

Исследуемые фирманы османских правителей и их наместников на имя кайтагских уцмиев были отправлены в промежутке между серединой XVIII – началом XIX в. Этот период в истории Дагестана (1785–1812 гг.) был очень тяжелым, как и для всего Кавказа в целом – регион подвергался колониальной экспансии, когда одни завоеватели сменяли других. Воспользовавшись ослаблением мусульманского (суннитского) центра, шиитский Иран пытался установить здесь свою власть. А в начале XVIII в. в борьбу за обладание Кавказом вступила и Российская империя. В этих условиях дагестанские правители были вынуждены вести гибкую и осторожную политику.

Фирманы передают атмосферу исторических событий, содержат оценку турецких правителей военно-политических достижений горцев. Вместе с тем из них следует, что первоначально дагестанским горцам сулили значительные привилегии в обмен на их покорность османской империи. Однако, позднее османские правители стали призывать их к священной борьбе с иноземными завоевателями, за которую обещали «воздаяние от Всевышнего».

Публикуемые ниже переводы фирманов турецких султанов позволяют глубже понять социально-политические процессы, происходившие в регионе на

рубеже XVIII–XIX вв. За исключением двух фирманов, написанных на арабском языке, все остальные написаны на османском. Выполненные переводы фирманов предваряются кратким описанием соответствующего периода истории, атрибуцией и источниковедческим анализом документа. В верхнем углу почти каждого фирмана имеется надпись, сделанная от руки, – «соответствует оригиналу» – и это указывает на то, что мы имеем дело с копиями исследуемых документов. Переводы исследуемых фирманов представлены в хронологическом порядке.

***№ 1 – Фирман правителю Кайтага,  
уцмию Ахмад-хану от «Османского государства»***

Письмо написано на арабском языке почерком *рика* и располагается на 109-й странице документа. Исходя из даты написания письма, оно адресовано Ахмад-хану, который правил кайтагским уцмийством примерно в 1711-1750 гг. Его можно по праву назвать одним из самых влиятельных правителей на Восточном Кавказе. С именем Ахмад-хана связан целый ряд военно-политических успехов в истории кайтагского уцмийства. За время своего правления он больше проявил себя во внешней политике, нежели во внутренней, приняв активное участие в политических событиях не только Дагестана, но и далеко за его пределами.

В конце письма указана следующая дата: «четверг двадцатого числа месяца джумада ал-ахира 1152 г. по хиджре», что соответствует 24 сентября 1739 г. по григорианскому календарю. Адресант письма не указан, вероятно, это упущение переписчика. Если исходить из датировки письма, то им является султан Османской империи Махмуд I.

Перевод:

*«Вся хвала принадлежит Аллаху. Благословение пророку Мухаммаду, последнему (печати) из пророков, его семейству и всем его сподвижникам!*

*А затем – выражаем большое почтение, уважение, искренние мольбы и искренние приветствия, полные великой и вечной любви султану храбрецов, который является примером для всадников, владельцу копья и острия (твердой руки), восхваленному твердым духом среди ангелов и людей – нашему дорогому отцу, правителю Кайтага, уцмий-хану. Да сделает Всевышний Аллах его постоянно восхваляемым среди общины ахл ас-сунна ва-л-джамаа<sup>1</sup> и дарует ему триумф и победу над врагами религии ислам, сохранит верующих живыми и здоровыми вместе с войсками и последователями. Аминь, аминь!*

*Затем. Извещаем Вас о том, что лев войска и сын храброго льва наш брат Гебек-бек и обладатель знаний и доброго нрава наш брат Хаджи Курбан Афанди прибыли к нам в целостности и сохранности. Наши гости по прибытию*

передали письмо от Вас, и по их подтверждению мы узнали и были обрадованы тем, что Вы живы и здоровы, и всему тому, что Вы написали. И мы их отправили 19-го числа месяца джумада ал-ахира вместе со специальным человеком и Вашим старым другом в великое Османское государство. Да будет Вам известно, что мы направили к Вам их письма. Мы предупредили их о том, что требовалось по всем вопросам. С помощью и милостью Всевышнего, несомненно, Вы достигнете своих целей и намерений без каких-либо сомнений. Впредь, по приходу письма к Вам от Османского государства посредством такого надежного человека, как Мухаммад Афанди, да будет известно, что Ваше превосходительство, а также все дагестанские предводители и народ, можете надеяться на помощь и снисхождение Османского государства.

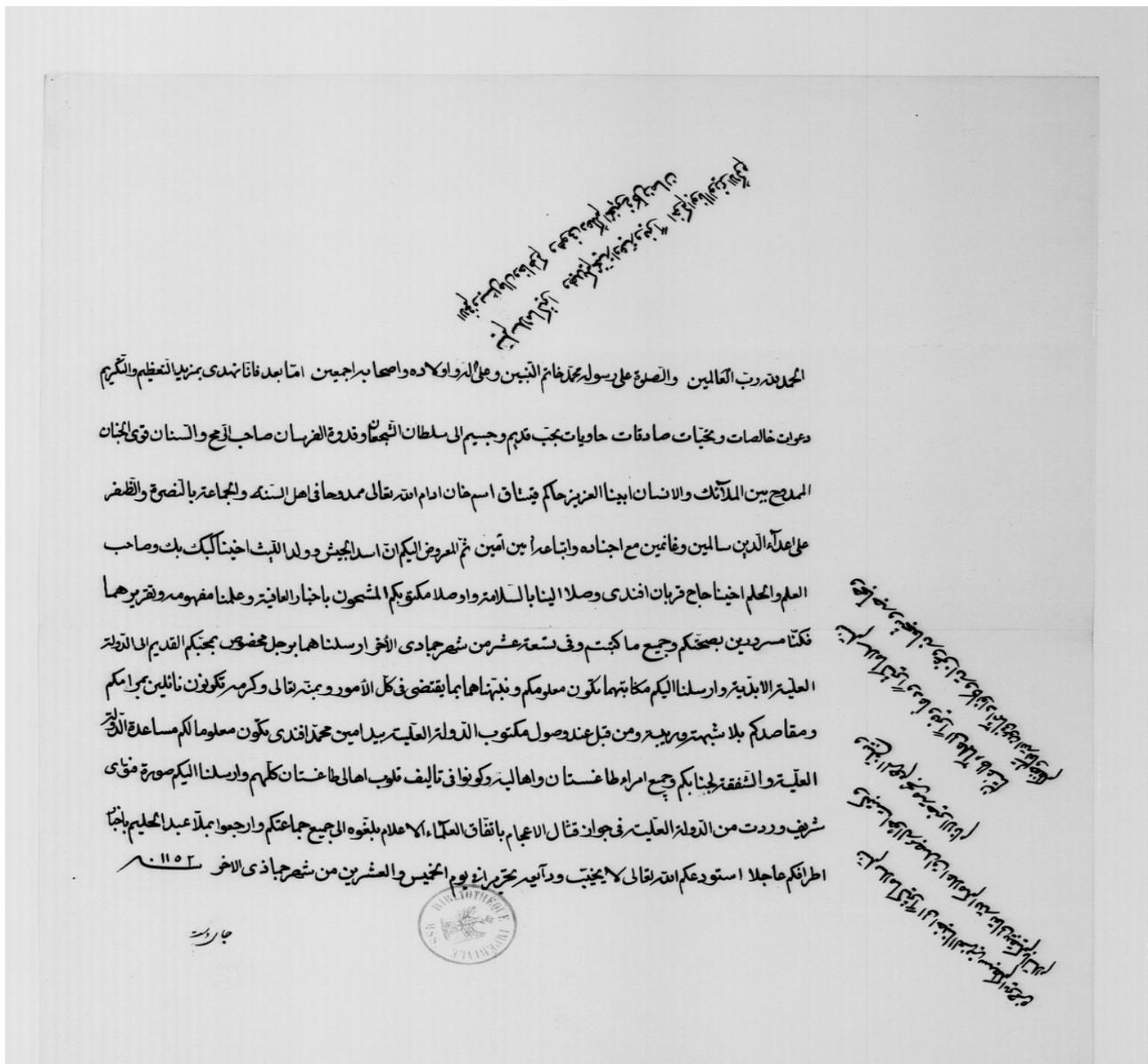


Рисунок 1. Фирман № 1

Fig. 1. Firman № 1

*Будьте всегда ближе к народу и будете в сердцах людей. Также мы направили Вам экземпляр фетвы,<sup>2</sup> изданной в Османском государстве по единодушному мнению авторитетных ученых эпохи по поводу легитимности борьбы с захватчиками с точки зрения ислама. Просим Вас донести эту новость всему народу и в срочном порядке оповестить через Молла Абдулхалима о Вашей точке зрения по данному вопросу. Вверяю вас Всевышнему Аллаху, Создателю и Хранителю всего сущего!*

*Дата написания: четверг двадцатого числа месяца джумада ал-ахира 1152 г. х. (1739 г.).*

*Надписи на полях: «Передаем многократное приветствие нашему дорогому брату, Вашему внуку Амир-Хамзе. Я написал о его положении и дружбе по отношению к Вам. Оставайтесь в здравии и благополучии.*

*Также передаем многократное приветствие ученым Дагестана, паломникам, храбрецам и воинам. Всегда вверяем вас Аллаху.*

*Передает Вам многократное приветствие и обильные слова мольбы Ваш брат, наш отец благородный и почетный визирь. Спрашивает о Вашем положении и состоянии. Он всегда в ваших добрых молитвах.*

## **№ 2 – Фирман правителю Кайтага уцмию Хамзат-хану от Сулеймана-паши<sup>3</sup>, визиря и наместника Османской империи в провинции Эрзурум и Ахыска (Чилдыр)<sup>4</sup>**

Фирман написан на арабском языке почерком насх и расположен на 100-й странице документа. Дата написания письма не указана, но, учитывая контекст изложенных исторических событий, можно предположить, что письмо написано примерно в 1786 г. или в начале 1787 г., так как Хамзат-хан, сын Хан-Мухаммада, правил до 1787 г. В начале документа имеется надпись «запись соответствует оригиналу». Это значит, что мы имеем дело с копией подлинника документа.

Период написания данного фирмана совпадает с началом очередного военного противостояния Российской и Османской империй<sup>5</sup>. В этой связи, турецкий султан, обладая статусом халифа и правителя всех мусульман (суннитов), искал союзников, способных оказать ему поддержку в грядущей войне. Из содержания

2 Фетва – это исламское решение по какому-либо вопросу, выносимое главным духовным лицом или судьей, основываемое на принципах ислама и на прецедентах мусульманской юридической практики.

3 Сулеймана-паша, сын Ибрагима-паши из рода Атабекли Исхак-паша. В 1771 г., получив титул визиря, становится губернатором провинций Ахыска-Чилдыр. Приступив к службе, он вел активную переписку с дагестанскими и азербайджанскими правителями. Скончался в 1790 г., будучи губернатором Ахыска-Чилдыра.

4 Данный документ составлен на арабском языке, но мы решили включить его в группу исследуемых фирманов по причине его очевидной хронологической и содержательной близости.

5 Русско-турецкая война 1787–1791 гг., которая завершилась подписанием Ясского мирного договора.

письма следует, что его адресант, «визирь Османской империи» Сулейман-паша, в сущности, передает в нем полученные им указания турецкого султана. Передача письма и дорогих подарков от султана через приближенного визиря показывает нам высокий статус кайтагского уцмья. В этом фирмане также говорится о подарках и поручениях от султана остальным дагестанским правителям.

Напутствуя всем дагестанским правителям, и в частности уцмию Хамзат-хану, оставаться верными султанскому двору, Сулейман-паша напоминает им: *«И то, что на этот раз было отправлено вам со стороны султана из подарков и пожалований, – это признак увеличения благосклонности государя (хакана) и знак особого внимания султана, пока вы усердно исполняете религиозные предписания и состоите на службе Великого государства»*.

Перевод:

*«Во имя Аллаха милостивого, милосердного!*

*Хвала тому, кто сделал переписку поводом для создания архитектуры любви и дружбы. Мир и благословение нашему господину и Пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует), который был послан для усовершенствования благородных нравов, и все наилучшие приветствия его семье и всем сподвижникам. Они – те, которые выполнили требования завета и верности.*

*А затем, поистине наилучшее приветствие, совершенное почтение со стороны сильно любящего визиря и наместника (вали) Эрзурума и Ахыска<sup>6</sup> Сулеймана-паши славному, великому обладателю власти и достоинства, повелителю, владыке, обладателю господства и благородных дел, великому из великих, чистейшему среди верующих, победителю и грозе неверных и беззаконников, Вашему превосходительству милостивому властелину. Я имею в виду почтеннейшего уцмья Хамзат-хана, да будет он всегда под защитой Милостивого. О славный и безупречный властитель! Бесподобный, которому нет равных! С тех пор, как возникла между нами полноценная любовь и долговечная искренняя дружба, мы всегда днем и ночью упоминаем Ваши благородные качества. Клянусь Аллахом, благородный повелитель, пишу, когда случай представил возможность для переписки, так как от почтенного султана ислама (да продлит Всевышний Аллах тень власти его до Судного дня, что в Час пробуждения станет милостью для людей) поступили некоторые указания, а также роскошная одежда, определённое количество динаров как подарок и пожалование Вам и остальным дагестанским ханам (правителям) вместе с письмами от почтенного обладателя великодушия с сопутствием Мухаммада (Мехмеда) Салиха Кабуджи-паши ал-Уфи (да будет продлена его слава), который является примером доверия и надежды.*

6 Ахыска (тур. Ahıska) – бывшая территория османского государства. В настоящее время находится в пределах Грузии, (в турецкой литературе значится под названием «Ахыска», в грузинской и русской литературе приводится как «Ахалцихе», «Месхетия-Джавахетия»), а также граничит с современной Турцией. На данной территории проживали турки, которые были насильственно депортированы во время Второй Мировой Войны.

И вот, мы отправили это Вам в сопровождении высокопоставленного офицера, и, когда он доедет до Вас, передаст Вам из своих рук то, что было послано с ним специально для Вас.

Уважаемый господин! Поистине, прекрасное падишахское отношение и совершенная благосклонность султана по отношению к Вам на самом деле невозможно описать языком строк, так как Вы и Ваши предшественники славятся

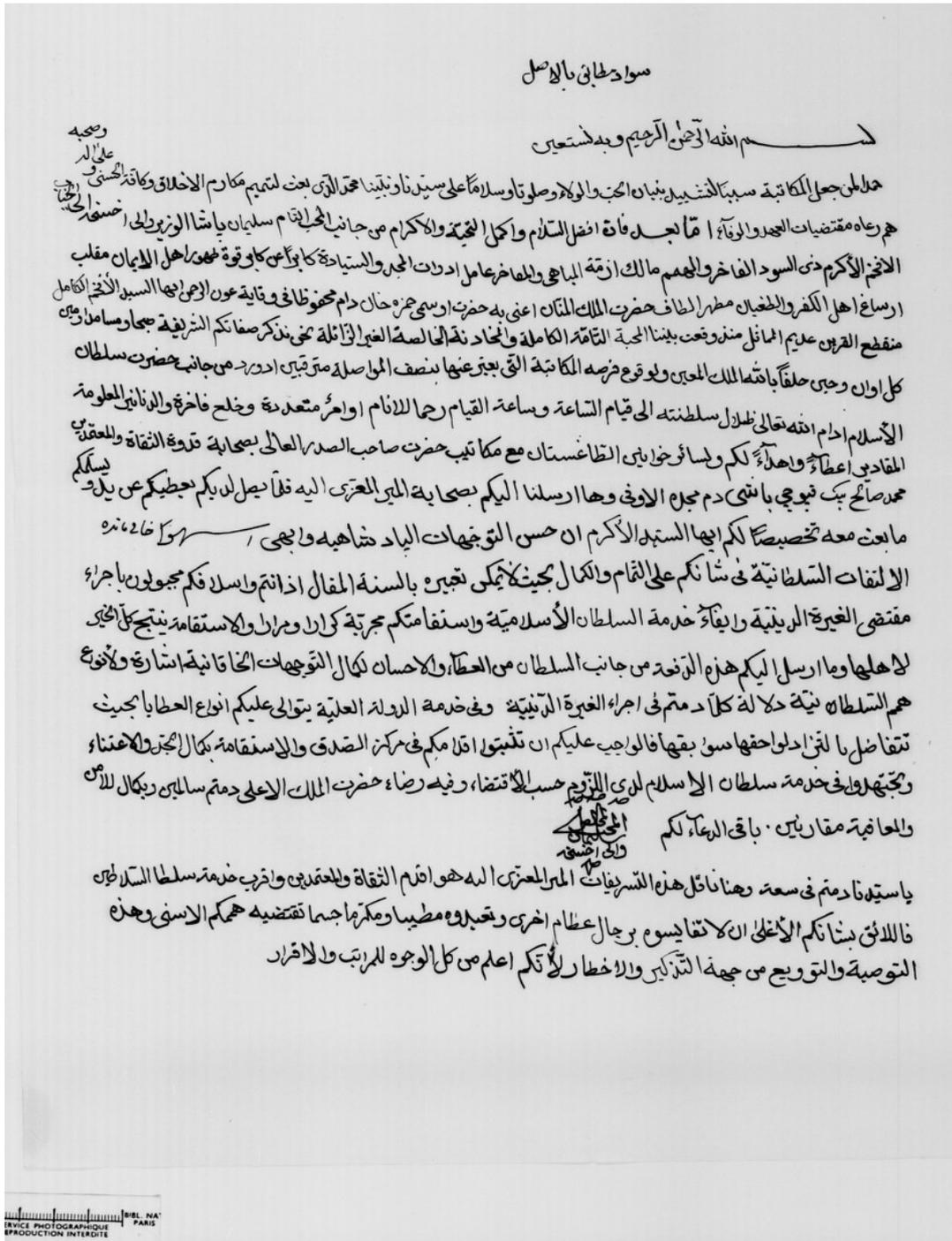


Рисунок 2. Фирман № 2

Fig. 2. Firman № 2

приложением усилий, требуемых религией, и исполнением службы исламскому правителю. И Ваша верность уже испытана не единожды, а многократно. И верность приводит ее обладателя только к добру. И то, что на этот раз было отправлено Вам со стороны султана из подарков и пожалований — это признак увеличения благосклонности государя (хакана) и знак особого внимания султана, пока вы усердно исполняете религиозные предписания и состоите на службе Великого государства. Непрерывно друг за другом следуют разные пожалования Вам, так как Вы превосходите остальных в достоинстве. Таким образом, Вам необходимо утвердить свои стопы на пути верности и праведности с полной славой и заботой. И при необходимости, в зависимости от обстоятельств, проявляйте усердие в службе исламскому султану, и в этом есть довольство великого и почтеннейшего правителя. Оставайтесь в здравии, благополучии и всех Вам благ. И все остальные мольбы для Вас».

Подпись: «наместник (вали) Ахыска Сулейман-паша.

Наш почтенный, будьте в здравии! Вы, хоть и лучше меня, и опытнее, позвольте сделать Вам маленькое напоминание по поводу высокопоставленного офицера, уполномоченного все отправленное передать; он является одним из близких и доверенных людей султана, поэтому старайтесь оказать ему особое уважение и почести, как и подобает Вашей славной репутации».

### **№ 3 – Фирман правителю Кайтага уцмию Али-беку от имени султана Мустафы III**

Фирман был написан в 1204/1790 г. в период, когда шла очередная русско-турецкая война (1787—1791). Блистательная Порта стремилась в ходе этой войны вернуть себе земли, отошедшие к Российской империи после русско-турецкой войны 1768-1774 гг. Особенно важным для нее было возвращение потерянного в 1783 г. Крыма. В своем фирмане османское правительство сообщало, что видит в кайтагском правителе своего союзника и просило его присоединиться к военной кампании против русских. Как становится известно из письма, ко времени его написания на Кавказе уже находились османские войска во главе с садразамом<sup>7</sup> Хасан-пашой.

Письмо написано на османском (староанатолийско-тюркском)<sup>8</sup> языке, почерком рика. Адресатом фирмана указан «хакан Кайтага» и «уцмий-хан»,

7 Первый министр и глава правительства в Османской империи. С 2 января 1790 г. до 30 марта того же года садразамом был Хасан-паша.

8 Османский язык (самоназвание: *lisân-ı Osmânî*, *тур. Osmanlıca, Osmanlı Türkçesi*), называемый также староанатолийско-тюркским, староосманским или османско-турецким, государственный язык Османской империи, принадлежит к огузской подгруппе тюркских языков. Несмотря на то, что османский язык был тюркским в своей основе, со временем арабские и персидские слова в некоторых произведениях могли составлять до 80-90% его лексики. Помимо этого, использовались отдельные арабские и персидские грамматические конструкции (например, *изафет*). Поэтому к середине XIX в. османский язык очень сильно отличался от других турецких диалектов. Использовался арабский алфавит с некоторыми общими модификациями с персидской письменностью, за исключением буквы «каф» с тремя точками сверху, для велярного носового согласного [ŋ], который отчасти сохранился, но письменно не отражается в современном литературном турецком.

однако конкретное имя кайтагского правителя не упоминается. В заглавии документа имеется надпись: «Мустафа султан», однако период написания письма, то есть 1204/1790 г., совпадает с правлением Селима III (1789–1807). Здесь скорее всего имеет место ошибка переписчика. В начале документа имеется надпись «запись соответствует оригиналу». Это значит, что мы имеем дело с копией оригинала документа.

Стоит отметить, что в каталоге фирманов кайтагским уцмиям данное письмо размещено на страницах 15 и 18. Оба они идентичны, за исключением одной дополнительной строки в пользу письма на странице 15. Визуально кажется, что письмо на странице 15 намного больше своего аналога на странице 18, однако при внимательном изучении документов становится ясно, что после разрыва страницы и перехода на 16 страницу, на следующей странице повторяются девять строк. Для лучшего сравнения мы решили приложить к данной статье оба варианта письма.

Что касается даты фирмана, в конце письма указана следующая датировка: середина месяца раби ал-ахир 1204 г. по хиджре (что соответствует 2 января 1790 г.). Исходя из даты написания фирмана, можно предположить, что адресатом фирмана скорее всего был кайтагский уцмий Али-бек сын Амир-Хамзы, который пришел к власти в 1789 г. и правил Кайтагом по 1796 г. [6, с. 380–384].

Перевод:

*«Славному владыке и повелителю, защитнику веры и храброму хакану<sup>9</sup> Кайтага, правителю Дагестана уцмий-хану! Направляется Вам данный указ (фирман) из султанского двора с целью оповестить Вас о том, что в начале весны этого года с Трабзона и ближайших ему районов, а также с восточной стороны Карахисара, будет выдвигаться наша славная османская армия, как подкрепление в сторону Анапы. На данное время в Анапе и Сугудже<sup>10</sup> во главе с моим почтенным визирем Саййидом Хаджи Хусейном-пашой находится определенный контингент наших войск. Они должны двигаться в сторону Кабарды, и наладить дружеские отношения со всеми местными народами. Также необходимо освободить захваченные врагом (московитами) крепости в данном регионе и двигаться дальше в сторону Кизлярской крепости. На данном этапе вам будет поступать от нас дополнительная помощь. Все происходящее в армии от назначений до расходов, все нужды, должны быть сообщены военному визирю (министру) и визирю (министру) экономики, в дальнейшем все это будет под моим контролем и все необходимое будет обеспечено. А что касается наших московских и австрийских врагов, они сговорились и объединили усилия против нас, мусульман, во всем мире. Их злые умыслы и предательство не заканчиваются и раскрываются каждый день. Они намерены везде умалить достоинства мусульман. Мы не*

9 Титул правителя, появившийся в северо-восточной Азии у тюркских народов, существовал также и у хазар, и в целом был широко распространен.

10 Город-крепость вблизи Анапы.

должны допустить этого. Учитывая указания Всевышнего мусульманам в священном Коране «... и сражайтесь на пути Аллаха с теми, кто сражается с вами ...» и призыв таких аятов, мы должны приложить усилия, объединиться и не забывать, что это наш долг.

Также хочу сообщить Вам, что визирь Османской империи Сулейман-паша будет выдвигаться со своим войском весной сего года. По прибытию туда, одна из важнейших задач, поставленных перед Сулейманом-пашой, — это необходимость объединения местных народов, таких как черкесы, адыги, кабардинцы, карачаевцы, абазы и ногайцы. Необходимо учесть, что в первую очередь кабардинский полк должен освободить от оккупантов город Кизляр. Для этого необходимо предпринять штурм Кизлярской крепости. Далее Вы, как доблестный защитник ислама, сообщите нашим общим союзникам: Умма-хану Хунзахскому, Ахмад-хану Дженгутайскому и другим ханам

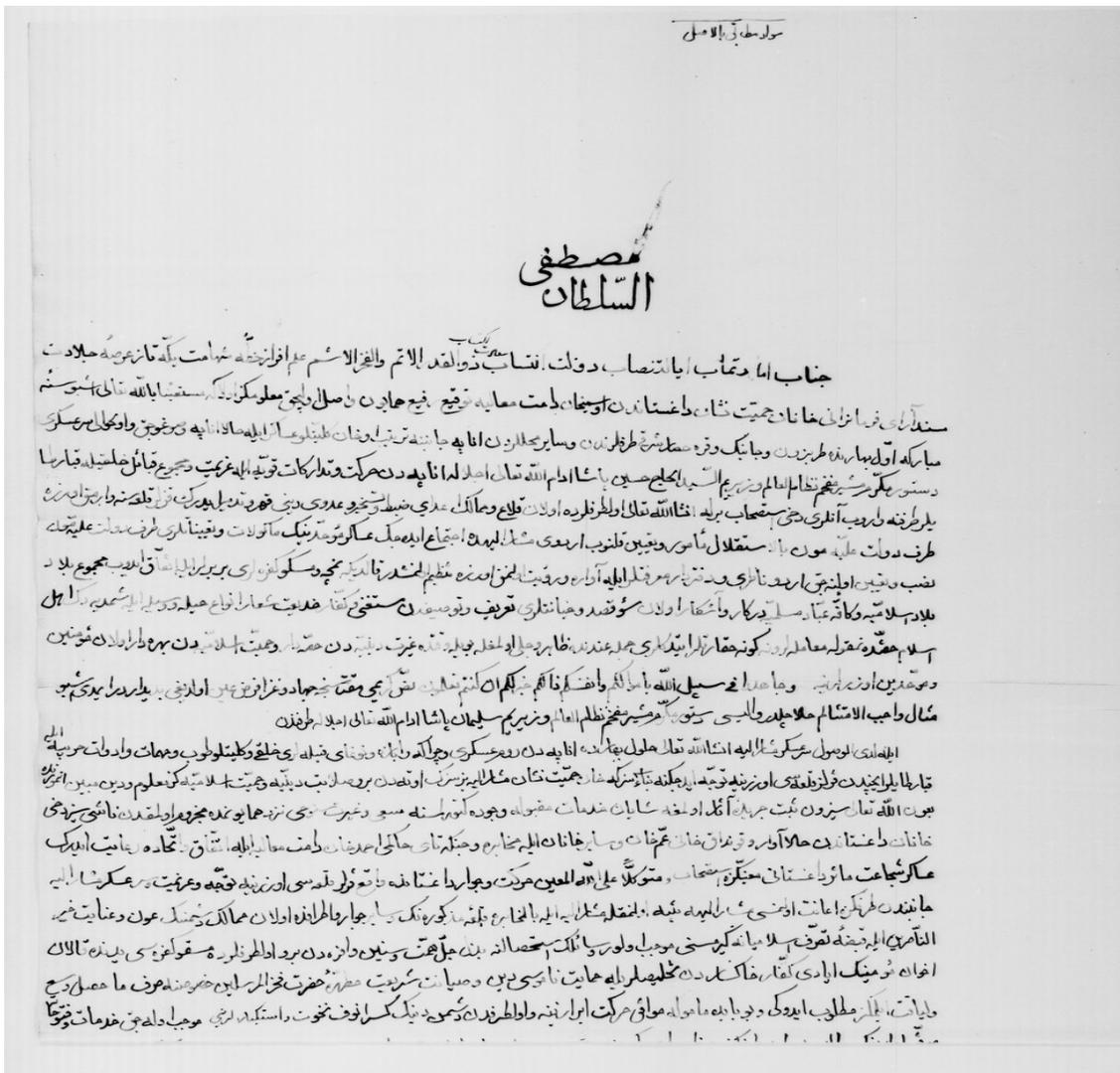


Рисунок 3. Фирман № 3

Fig. 3. Firman № 3

Дагестана, чтобы вместе стали на защиту от московских захватчиков. И тоже выдвигайтесь на Кизляр. Надеюсь, вы накажете врага должным образом, так как мы слышаны о ваших подвигах и героизме во имя ислама и свободы».

Дата написания письма: середина месяца раби ал-ахир 1204 г. по хиджре (2 января 1790 г.). Султанская резиденция в Стамбуле.

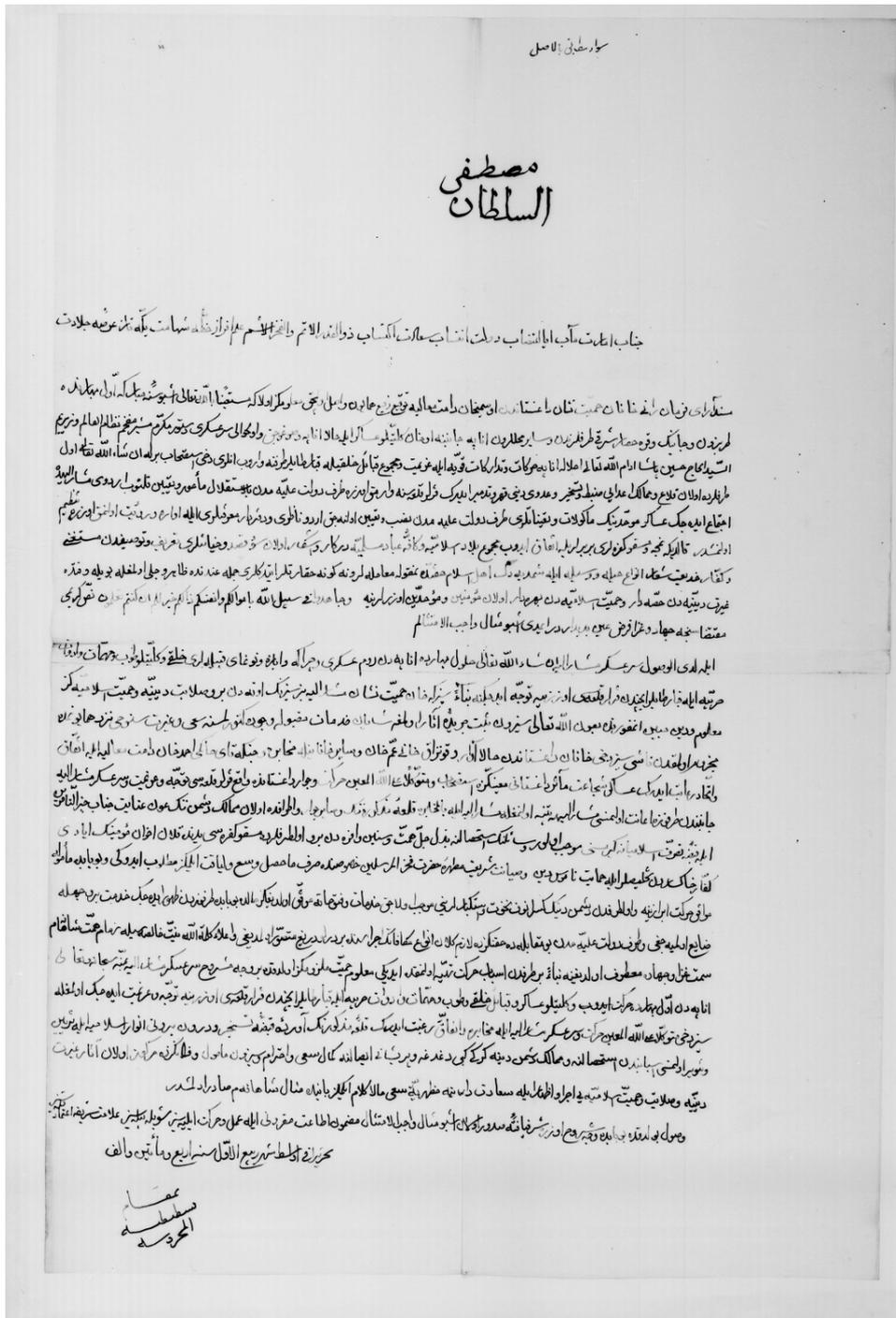


Рисунок 3. Фирман № 3  
Fig. 3. Firman № 3 (повтор)

#### **№ 4 – Фирман правителю Кайтага уцмию Али-беку от султана Селима III**

Письмо написано на османском языке почерком *рика* и располагается на 11-й странице каталога фирманов. Адресат в лице конкретного правителя в нем не указан, но его можно определить, исходя из даты отправки письма: «середина месяца джумада ал-ахира 1205 г. по хиджре, что соответствует 19 февраля 1791 г. по григорианскому календарю. В соответствии с этим можно утверждать, что получателем данного фирмана является кайтагский уцмий Али-бек, сын Амир-Хамзы, который правил с 1789 г. по 1796 г. Отправителем письма скорее всего выступает султан Османской империи Селим III (или садразам от его имени), на что указывает использование в письме таких выражений, как «мой визирь». К сведению, в письме после перехода на следующую страницу мы видим повтор шести строк с предыдущей страницы. В начале документа имеется надпись «запись соответствует оригиналу». Это значит, что мы имеем дело с переписанной с оригинала копией документа.

Перевод:

*«Уважаемый, почтеннейший, славный и достойный великого почета правитель и хакан кайтагских земель и Дагестана, уцмий-хан!*

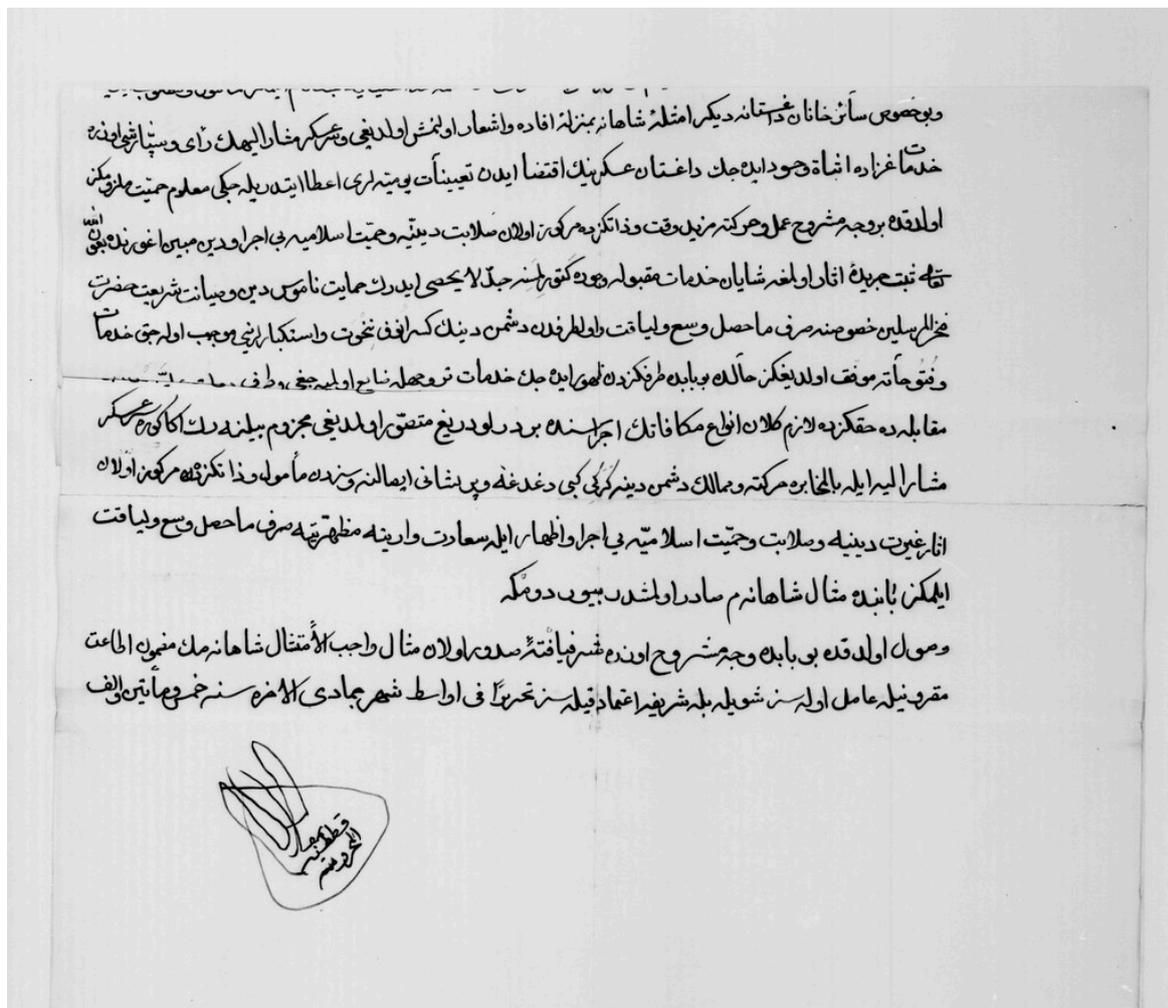
*Этот (указ) фирман направляется в Ваш адрес от султанского двора великой державы Османов. Считаю необходимостью оповестить Вас о том, что весной этого года было заранее запланировано масштабное военное движение сухопутным и морским путем в сторону московского противника. Также стоит отметить, что в данное время сроком на девять месяцев Османское государство заключило мир с австрийцами. Как известно, до этого у нас было военное положение. Это было необходимо для нашей внешней политики, чтобы сосредоточиться на одном фронте. Благодаря опыту наших дальновидных послов и политиков, которые участвовали в переговорах от имени нашего государства, удалось заполучить обратно у врага крепости и важные участки земель. С помощью Аллаха это было внесено в пункты мирного соглашения с ними. И когда мы, если позволит Всевышний Аллах, завершим благополучно начатое дело с австрийцами, то немедленно предпримем военный поход с армией, которая сейчас находится недалеко от границ Австрии, число которой свыше 250 тысяч человек. Также имейте в виду, что весной мы организуем военный поход с определенной частью армии на московских неверных. Отомстим и накажем их за дерзость и за вторжение в мусульманские земли.*

*Уцмий-хан! Мы наслышаны о Вас только с хорошей стороны. Ваша доблесть и храбрость за правое дело у всех на устах. А то, что касается наших планов, в первую очередь необходимо отметить, что вблизи Анапы (Суджук-кале), Кубани и Кабарды необходимо сосредоточить определенные военные гарнизоны. Далее туда прибудет по моему указу мой доблестный визирь и губернатор Эрзурума и Трабзона, выдающийся командующий Хаджи Абдулла-паша.*



Данный указ был отправлен Вам для того, чтобы Вы надлежащим образом подготовились и следовали моему указу. Стоит напомнить, что вышеупомянутый визирь к началу весны будет выдвигаться в указанное местоположение. К тому времени, надеюсь, Вы будете поддерживать связь и обмениваться письмами между собой. Об этом также проинформированы другие дагестанские ханы, и им поручено помочь армии визиря с провизией, едой и т.д.

Благородный уцмий-хан! Не забывайте, что все это делается с целью возвышения истинной религии ислама, и проделанные Вами на этом пути усердия и трудности не будут напрасны. И мы в свою очередь не оставим Вас без внимания. Как только Вы получите мое письмо (указание), приступайте к его исполнению». Дата написания письма: середина месяца джумада ал-ахира 1205 г. по хиджре (19 февраля 1791 г.). Султанская резиденция в Стамбуле.



## **№ 5 – Фирман правителю Кайтага уцмию Адиль-хану от султана Османской империи Махмуда II<sup>14</sup>**

Письмо написано на османском языке почерком *рика* и расположено на восьмой странице документа. В отличие от других исследуемых фирманов, в нем упоминается имя адресата, кайтагского уцмий Адиль-хана<sup>12</sup>. В конце письма указана следующая дата: «конец месяца шаввал 1229 г. по хиджре», что соответствует 14 октября 1814 г. Что касается отправителя фирмана, то скорее всего им является садразам Ахмед-паша<sup>13</sup>, отправивший его от имени султана Османской империи Мустафы IV.

Перевод:

*«Уважаемый, почтеннейший, славный и достойный великого почета правитель и хакан кайтагских земель Дагестана, уцмий Адиль-хан! Да продлит Всевышний его власть. Указ (фирман), подписанный славным султаном, правителю, защитнику веры и храброму хакану Кайтага уцмий-хану.*

*До нашего султанского двора успешно дошли те, кого вы отправили, ваши уважаемые алимь и посланцы, в лице муфтия Хаджи Юсуфа и шейха Сайида Мирза-заде. Как вы знаете, славный хан, корни наших отношений уходят очень далеко в историю и еще прочнее укрепились братскими узами во времена Ахмад-хана, который после многочисленных сражений, противостояний и битв в Дагестане утвердился и взял под контроль значительную часть Дагестана, в связи с чем со стороны Девлети Алие (Великого Османского государства) Ахмад-хану<sup>14</sup> неоднократно были оказаны большие почести, и он был признан нами, как правитель Дагестана. Вопреки своим обещаниям о мире, когда московские русские с войной пошли на нас и оккупировали приграничные наши земли, Ахмад-хан поддержал нас и оказал нам посильную помощь. Кроме этого, хоть два года назад и было достигнуто мирное соглашение с русскими о том, что они не будут вторгаться на Кавказ, они начали строить военные укрепления на территории Дагестана. Кроме обращений приехавших делегатов по данному поводу, получено письмо об оказании помощи, и мы постараемся сделать все, что в наших силах. Тем более, учитывая тот факт, что там живут мусульмане сунниты. Хоть территория Дагестана и далека от нас, из-за уважения к ученым и правителям Дагестана, которые преданы и верны нам, наше правительство всегда доброжелательно по отношению к ним. Кроме этого, были получены письма и просьбы от правителя (вали) Дагестана Сурхай-хана, от правителя ханств Шеки и Ширвана, от правителя джарского вилаята Селима и от правителя железных ворот Баб ал-Абваб Дербента Шейх-Али-хана. Учитывая сложившуюся экономическую и социальную ситуацию, в которой оказались жители Дербента, соседние поселения и народы, утверждаем*

<sup>14</sup> Ахмад-хан, сын Уллубия сын Рустам-хана, – один из влиятельных правителей Кайтагского уцмийства, правил с 1710 по 1749 гг.



главнокомандующим Шейх-Али-хана. Над территориями ханств Шеки, Ширвана и джарского вилайата утверждаем главнокомандующим Селим-хана, а главнокомандующим Дагестана утверждаем Сурхай-хана. По этому поводу были изданы соответствующие фирманы и указы. Последним были оказаны почести и были дарованы подарки и кафтаны со стороны османского султана.

Ранее наше государство в моем лице и Россия заключили мирный договор. Учитывая это заявление, мои хаканы и наместники должны оставаться верными данному соглашению и не поддаваться на провокации иных государств. По этому поводу направлены письма с рекомендациями. Надеюсь, вы всегда будете с нами, как в мирное, так и в военное время. Кроме того, считаем, что достигнутый нами мир с Ираном и Россией должен быть сохранен, а если возникнут военные обстоятельства с ними, нападения или защиты, необходимо действовать в рамках законов ислама, а также прислушиваться к словам ученых и моему слову как султана, халифа и повелителя мусульман. Впредь прошу без воздержаний обращаться по любым вопросам и в знак дружбы посылаю вам дорогие подарки: ханский кафтан и определённое число чистого серебра». Дата написания письма: конец месяца шаввал 1229 г. по хиджре (соответствует 14 октября 1814 г.). Султанская резиденция в Стамбуле.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Айдын Мустафа. Кавказ – место столкновения трех сильных держав. Стамбул: Изд. Геккуббе, 2005.
2. Айтберов Т.М. Надир-шах Афшар и дагестанцы в 1741 году. Махачкала: ИД «Ваше дело», 2011. 200 с.
3. Айтберов Т.М. О некоторых важных моментах третьего дагестанского похода Надир-шаха Афшара (1741 год) (по текстам посланий Ибрагима Урадинского) // CAUCASO-CASPICA Труды Института востоковедения Российско-Армянского (Славянского) Университета. Ереван, 2018. С. 53-63.
4. Алкадари Гасан-эфенди. Асари Дагестан. Исторические сведения о Дагестане / Перевод и примечания Али Гасанова (Алкадари). Махачкала: Издательство «Лотос», 2014. 239 с.
5. Алибекова П.М. Фирманы Надир-шаха Афшара на имя кайтагского уцмия Ахмад-хана (Парижская коллекция) // История, археология и этнография Кавказа. Т. 16. № 2. 2020. С. 232-263.
6. Муртазаев А.О. Кайтаг в VII – первой половине XIX в. Мах-ла, 2015.
7. Шихсаидов А.Р. Ислам и исламская культура на Кавказе. М.: Восточная литература, 2001.

## REFERENCES

1. Aydin Mustafa. *The Caucasus – a place of clash of three strong powers*. Istanbul: Gekcube, 2005.
2. Aitberov TM. *Nadir Shah Afshar and the Dagestanis in 1741 [Nadir-shakh Afshar i dagestantsy v 1741 godu]*. Makhachkala: Vashe Delo, 2011. (In Russ)
3. Aitberov TM. On some important moments of the third Dagestan campaign of Nadir Shah Afshar (1741) (according to the texts of the messages of Ibrahim Uradinsky) [O nekotorykh vazhnykh momentakh tret'ego dagestanskogo pokhoda Nadir-shakha Afshara (1741 god) (po tekstam poslanii Ibragima Uradinskogo)]. *CAUCASO-CASPICA. Proceedings of the Institute of Oriental Studies of the Russian-Armenian (Slavonic) University*. Yerevan, 2018:53-63. (In Russ)
4. Alkadari Gasan-efendi. *Asari Dagestan. Historical information about Dagestan [Asari Dagestan. Istoricheskie svedeniya o Dagestane]*. Ali Gasanov (transl., comm.). Makhachkala: Lotos, 2014.
5. Alibekova PM. Firmans of Nadir Shah Afshar to the Kaitag utsmiy Ahmad Khan (Paris collection). *History, archeology and ethnography of the Caucasus*. 2020, 16(2): 232-263.
6. Murtazaev AO. *Kaitag in the 7th – the first half of the 19th century [Kaitag v VII – pervoi polovine XIX v]*. Makhachkala, 2015.
7. Shikhsaidov AR. *Islam and Islamic culture in the Caucasus [Islam i islamskaya kul'tura na Kavkaze]*. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001.

Поступила в редакцию 03.11.2021 г.

Принята к публикации 18.07.2022.

Опубликована 10.10.2022 г.